

Lenguas Modernas

FORMARSE PARA FORMAR EN EL ÁMBITO DE LAS LENGUAS MODERNAS. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UNA NECESIDAD DE LA SOCIEDAD DIGITAL Y GLOBAL ACTUAL

EDITORAS INVITADAS:

ALEXANDRA SANTAMARÍA URBIETA (UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LA RIOJA)
ELENA ALCALDE PEÑALVER (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ)

Desde la última revolución digital a finales del siglo XX, las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) han marcado el camino a seguir por las sociedades del presente y del futuro (Calderón Pujadas y Martínez, 2019). A esta realidad se debe añadir la globalización que ha traído consigo el uso de las TIC, así como la facilidad de comunicación entre países y culturas de todo el mundo. Dicha transformación digital y global, durante años, ha acentuado la necesidad de aprender idiomas y de, a través de las TIC, estar conectados con el mundo. Los grados especializados en el aprendizaje de lenguas modernas o en la traducción e interpretación, así como los másteres de esta rama del conocimiento, se afanan por dotar a estudiantes de herramientas que les conviertan en puentes de unión entre países, culturas y sociedades. Resulta imprescindible, por tanto, que los docentes de estos estudios asuman un rol activo en la implementación de las TIC (Hernández, et al., 2018) y que estén en constante formación (Paniagua et al., 2017) con el fin de preparar a profesionales del futuro que sean capaces de adaptarse a una sociedad en constante cambio. Aunar conceptos como son el de las TIC y el de la formación del profesorado requiere de un análisis desde distintos enfoques, dimensiones y puntos de vista (Cabero Almenara y Martínez Gimeno, 2019), que resulta imprescindible en los tiempos que corren. La revolución social y la transformación de la educación durante este año 2021 nos obliga a reflexionar sobre la importancia de la formación del profesorado en nuevas tecnologías en la universidad, para identificar las necesidades

de las ramas del conocimiento relacionadas con las lenguas, la traducción y la interpretación, entre otras.

Los diez artículos que conforman este número aportan contribuciones específicas con el objetivo de seguir avanzando en el componente tecnológico en los ámbitos de la enseñanza de la traducción, la interpretación y las lenguas modernas, así como en la formación del profesorado. En este sentido, en el primer artículo, la Dra. Cedillo Corrochano aborda la problemática del estrés en las clases virtuales de interpretación, teniendo en cuenta los cambios producidos por la crisis sanitaria de la COVID-19. A través de un cuestionario, analiza el estrés del alumnado a nivel de grado y posgrado en comparación con las clases presenciales en España. En el segundo artículo, la Dra. Mosquera Gende expone el resultado de una experiencia de aprendizaje desarrollada en la asignatura de Didáctica de la Lengua Inglesa a nivel de máster en una universidad online, con el objetivo de analizar la autopercepción que tienen los alumnos sobre su competencia digital. En el siguiente artículo, el Dr. Tafazoli analiza las dificultades que tienen los profesores en Irán a la hora de utilizar de forma efectiva la tecnología en la enseñanza de idiomas y las necesidades de formación que derivan de su uso. En el cuarto artículo, los doctores Calvo-Ferrer y Belda-Medina presentan una novedosa experiencia educativa en el ámbito de la enseñanza de la lengua inglesa mediante el uso de la opción de edición de contenidos del videojuego *Subtitle Legends* y la opinión del alumnado al respecto. En el artículo siguiente, las doctoras Alcalde Peñalver y Santamaría Urbieto analizan las necesidades de formación en tecnología que requieren los profesores universitarios de traducción para sus clases, así como las soluciones que aportan las universidades al respecto. En el artículo del doctor Rodríguez Flores, este analiza un estudio de caso con futuros profesores de ELE en Finlandia que realizan un *e-tandem* y los resultados obtenidos una vez concluida la experiencia. En el séptimo artículo, las doctoras Álvaro Aranda y Lázaro Gutiérrez, junto con la intérprete y docente Charis González, muestran una experiencia docente al adaptar una asignatura de interpretación sanitaria a un entorno bimodal. En el siguiente artículo, el doctor Ramírez Almansa muestra cómo una actividad de subtítulo contribuye al desarrollo de la competencia digital y su utilidad en el ámbito de la traducción, así como en el aprendizaje de una lengua extranjera. Por otro lado, las doctoras Martín Aizpuru y Díaz-Bravo analizan los aspectos positivos y negativos de la clase invertida, teniendo en cuenta las percepciones del alumnado en una asignatura de historias y variedades del español. Finalmente, la doctora Saiz Mingo analiza en su artículo las potencialidades y carencias de los medios tecnológicos a través de un corpus de testimonios de niños en contacto con sus lenguas de herencia en distintos contextos virtuales.

La enseñanza de lenguas, la traducción y la interpretación son los tres vértices de este número, cuyo eje central son las nuevas tecnologías. A través de estos diez artículos, el lector tendrá la perspectiva, tanto del alumno como de los docentes, en cuanto al empleo de la tecnología en sus clases. Se analizarán las necesidades, percepciones, potencialidades y carencias del uso de las TIC en las aulas de lenguas, de traducción y de interpretación con el objetivo de responder a las necesidades actuales y de mostrar resultados que serán de utilidad para los académicos y profesores.

Asimismo, se muestran experiencias educativas replicables en otros ámbitos y asignaturas.

Esperamos que este número monográfico sea de interés para la comunidad investigadora de los ámbitos citados y que sirva como punto de partida para continuar avanzando en los diferentes aspectos que las nuevas tecnologías aportan a la sociedad actual y que, como docentes, no podemos obviar en la formación universitaria de nuestros estudiantes.

REFERENCIAS

- CABERO ALMENARA, J. y MARTÍNEZ GIMENO, A. 2019. Las tecnologías de la información y comunicación y la formación inicial de los docentes: modelos y competencias digitales. *Profesorado: Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 23(3), 247-268. <https://doi.org/10.30827/profesorado.v23i3.9421>
- CALDERÓN PUJADAS, F. J. 2019. Impacto de las nuevas tecnologías en la masificación de la educación. *Revista Cientific*, 4, 173-187. <https://doi.org/10.29394/Scientific.issn.2542-2987.2019.4.E.10.173-187>
- HERNÁNDEZ, R.M., ORREGO, R., y QUIÑONES, S. 2018. Nuevas formas de aprender: La formación docente en el uso de las TIC. *Propósitos y Representaciones*, 6(2). 671-701. [http:// dx.doi.org/10.20511/pyr2018.v6n2.248](http://dx.doi.org/10.20511/pyr2018.v6n2.248)
- PANIAGUA, A., LUENGO, R., TORRES CARVALHO, J. L., y CASAS, L. M. 2017. Blended learning en la formación permanente del profesorado. Aportaciones de asesores de formación sobre modalidades formativas. *Revista de Educación a Distancia (RED)*, 17(52). <https://revistas.um.es/red/article/view/282171>